

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un-e auteur-riche ou d'un genre spécifiques.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> • traduire du russe vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.)##; • justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés##; • analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple##: • assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe##; • confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un-e traducteur-riche publié-e.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Un travail individuel de traduction commentée à domicile est demandé en cours de quadrimestre, qui intervient pour 25% de la note finale. Evaluation certificative pendant la session de janvier sous la forme d'une traduction d'un extrait d'œuvre littéraire (75%).</p> <p>Pour la session d'août/septembre, seule la traduction réalisée lors de l'examen vaudra (100% de la note).</p>
Méthodes d'enseignement	Après un travail préparatoire personnel sur le texte et une mise en commun des difficultés, le travail de réécriture se fait individuellement, l'enseignant intervenant à la demande. Les choix de traduction des étudiants sont comparés, commentés. Pour les œuvres littéraires, une traduction professionnelle publiée est étudiée.
Contenu	Préparation thématique et traductologique des textes à traduire. Traduction du russe en français et commentaires de traduction d'œuvres littéraires de fiction contemporaines (littérature postsoviétique) en prose, ainsi que de critiques littéraires et/ou de catalogues d'œuvres d'art, d'expositions.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		